

**TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT  
AYLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN  
TASEDDAWIT N LMULUD AT MÆEMMER TIZI-WEZZU  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY**



**Uṭṭun n umṣedfer :**

**Uṭṭun n usnay :**

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIY**

**TAṢULT : TUTLAYT D YIDLES AMAZIY  
TAFERNA : TASEKLA D USUGNEN**

**Taşleḡt n uwadem deg wungal « Zaya » n  
Jedjiga Belaidi s tarrayt n PH.Hamon**

**S yur :**

**Amselway: Akli Samir**

- **Rouane Samia épouse Ammiche**
- **Babou Karima épouse Aliche**

**Tasqamut n usiked**

**Aselway :Sadi Nabila  
Amesnalay :Ibri Saliha  
Ameskayad :Akli Samir**

**Aseggas asdawan: 2023/2024**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIY**



Abudu

*Tazrawt-agi ad tt-budey i:*

- ❖ Baba d yemma, acku yemma d tin iyi-εawnen atas deg ttrebga n warraw-iw, d nettat iyi-fkan tabyest akken ad uyaley yer tseddawit.
  - ❖ I urgaz-iw εacur yellan yef yidis-iw iyi-fkan afud.
    - ❖ I warraw-iw Ayilas, Amaya, Tanina Sadiya.
    - ❖ I yessetma Hura d mmi-s Kamil d uletma Liliya.
  - ❖ I watmaten-iw d twaculin-nsen ladya amazuz-nney Hamid.
    - ❖ I yemyaren fell-asen yeεfu Rebbi.
  - ❖ I tlewsatin-is d yilewsan-iw yal yiwen s yisem-is.
    - ❖ I mass Karim Kessili d massa Dalilia Zeggawi
- iyi-εawnen atas, d lahabab i merra,.

**Samiya**

**Abudu**

*Tazrawt-agi ad tt-buddey I:*

- Baba d yemma ezizen fell-i.
- Urgaz-iw Husin i ibedden yer yidis-iw.
  - I mmi Juba.
  - I watmaten-iw Jugurṭa, Naser, Ebdelyani.
- I yessetma Faṭima, Tassaedit, Farida d warraw-nsent.
  - I jeddi d jidda Faṭima;
- I uxxam-iw, tilewsatin-iw d yilewsan-iw yal yiwen s yisem-is.
  - Timeddukkal-iw d twaculin-nsent.

**Karima**

## Asenmer

Di tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant i  
mass Akli Samir yellan yid-ntex seg tazwara n  
ukatay-agi armi d taggara ama s yiwelihen, ama s  
tiktiwin.

Ad nessenmer akk iselmaden n ugezdu d yidles  
Amaziɣ acku deg-sen i d-nugem timussniwin i aɣ-  
yessawden ɣer tizi n wass-a.

Ad nsenmer tiwaculin-ntex ibedden ɣer yidis-  
ntex, llan-aɣ d afud akken ad nkemmel amecwar  
mebla tuɣalin ɣer deffir.

Akken ad nsenmer akk iselmaden d tselmadin i  
aɣ-yefkan afus n tallelt deg umahil-agi-ntex.

Ad nsenmer s umata akk wid d tid iqedcen ɣef  
tutlayt-agi.

Karima, Samiya

**Tazwart tamatut**

### Tazwarttamatut

Timetti taqbaylit am yal timettiyin tiqburin tebna yef timawit. Azal n timawit d win meqqren, imi yis i ay-d-yuweđ yedles d tyerman n yimezwura d wansayen d tirmiyin n tudertnsen. Tasekla tamaziyt tedder ar ass-a s timawit armi telheq yer ubrid n tira.

Tasekla taqbaylit tamensayt tebna ama yef tmedyazt ama yef tesrit, di tmedyazt ad naf acewwiq, ahiha, tibuyarin, aserqes d uzuzen. Ma yella deg tesrit ad naf timucuha, inzan, timsaeraq...

Asekles d uħraz n tsekla taqbaylit yettuḡal yer umharsan arumi ama d iasekriyen ney d imrabden irumiyen i d-iħawcen tasekla taqbaylit deg unnar akken ad asen-yishil unekcum yur-s gar wid i d-ijemeen tasekla-agi deg unnar ad naf Hanoteaux, J.M.Dallet d wiyed nniđen.

Acu kan ula d izzayriyen amzun yekker-asen-id wul akken ad d-jemeen ula d nutni tasekla-nsen deg unnar gar-asen ad naf Bulifa, Ben Sedira jemeen-d atas n tmucuha, isefra, syen akin defren-ten-id wiyad gar-asen Mulud Feroun, Mulud Mmemri.

Ass-a ad naf tasekla tamaziyt tettef adeg meqqren deg tira, imi atas tewsatim timaynutin s ways i d-tegla am umezgun yuran, ungal, tullist... Atas n yimyura imaynuten i d-yufraren ladya tawsit n wugal d tin yettfen amdiq d wazal meqqren di tmetti taqbaylit. Yerna mgaraden isental yef wayen i d-ttawin am lhif, tayri, lehyuf...yal ungal s yiswi-ines.

Ungal aqbayli ur yemgarad ara yef wungalen nniđen ula d netta yettef lqaleb n wungal agraylan; yettas-d d ayezfan d win ideg ttuqtent yiwudam, akken ttuqtent dixel-is tehkayin tiwezlanin.

Tazrawt-ntey ad d-tili d taşleđt n yiwudam s uđfer n tarrayt n PH.Hamon deg wungal "Zaya" n Jedjiga Belaidi.

### Afran n usentel

Asentel n tezrawt-a yeena taşleđt n yiwudam deg wungal "Zaya" n tmarut Jeđđiga Beleidi.

Nefren asentel-agi imi nebya ad nzer amek i asent-tefka rruħ d wamek ddren, amek i d-tt-banen s wudem n tilawt (akmam), imi d nutni i as-yettakken rruħ i usegzi d uselħu n yinedruyen, imi jebden-d ihulfan-nsen, ama dayen yessefrahen ney dayen yesseħzanen.

Uqbel ad nyer ungal tayawsa tamezwarut ijbden lwelha-ntey d azwel n wungal imi d isem n uwadem, yef waya i nebya ad nzer ayyer i asent-isemma d wamek i asent-temma, amek iten-id-teglem.

### Tamukrist

Awadem d aferdis agejdan deg wullis, ur yezmir ara unallas ad yesugen mebla yis-s xas akken d asnulfu n umaru akken ad yesselhu ungal-is, yettili kan deg tferkit.

- Deg teşleđt ara nexdem i yiwudam deg ungal n “Jeđđiga Beleidi” “Zaya” ad necređ ad nzer:

- Amek i texdem tmarut akken ad as-tefk rruđ d tudert i yiwudam deg wungal?

- Amek i asen-temma i yiwudam-is, d wamek iten-id-teglem?

Yef wacu tebna tedyant iyef id-tettmeslay yef yinedruyen n tilawt ney n usugen?

### Turdiwin

Ahat:

- Yezmer umaru yefka-asen ismawen d rruđ i yiwudam, dayan ara ay-yeđđen ad nħulfu yis-sen amzun llan tilawt.

- Yezmer ad naf isental iyef i d-tuwwi awal d wid tettidir tmetti di tilawt. Yef waya ad d-nini inedruyen n teħkayt bnan yef wid yellan di tilawt.

### Tarrayt n unadi

Deg tezrawt-agi-ntey ideg ara nexdem taşleđt n yiwudam deg wungal “Zaya” n Jedjiga Belaidi ad neđfer tarrayt n PH.Hamon.

Deg yixef amezwaru “Awal yef wungal d uwadem s tarrayt n PH.Hamon” deg tazwara ad neeređ ad d-nemmeslay ama yef wungal s umata d umezruy-is, akken ad neeređ ad d-nebder ungal aqbayli. Ad d-nesbadu ula d awadem ama deg uswir n tilin, aswir n tigawt...

Ma yella d ixef wis sin ad d-yili d taşlađt n yiwudam deg wungal “Zaya” n Jedjiga Belaidi s uđfer n tarrayt n PH.Hamon.

### Tameddurt n tmarut

Jeğğiga Belèidi d yiwet n tmarut tamaynut n tsekla tamaziyt tlul deg wass n 7 yulyu 1972 di taddart Agemmun tayiwant n At Eissi deg Wat Dwala. D taselmadt n lexyađa deg “Centre de formation”. D tin yerran lwelha-ines yer tira, tqeddec dayen deg waṭas n yihricen n tẓuri deg tsekla ama di tira, ama d asuqel, tesuyel-d yakan sin n wamuden n tmedyazt si tefransist yer teqbaylit n Mass Amalu Abderḥman “Awalen tilufa” akked “Asfirec n yifyar” akken tuwi araz n usebyes n temzizelt “Dda Lmulud At Mæemmar i d-tettheggay tiddukkla agraw adelsan Amaziy deg useggas n 1995 n wamud n tullisin “Tagara n yid”. Mazal-itt tedder ar ass-a.

### Agzul n wungal

Zaya d yiwet n taqciɛt i d-yellin allen-is yef lhif d yir tiswiɛin, asmi i d-tlul d ass amcum setti-s ur tt-tebyi ara acu tusa-d d taqciɛt, taqciɛt deg tmetti-nney taqbaylit mekruht seg zzman aqbur, ula d imensi i nnafsa ur t-id-sewwen ara, argaz mi yesla belli tametṭut-is d taqciɛt i d-tesea ula d netta yerfa, arnanet-as thirac n yemma-s ieedda yewwet nnafsa-nni. Mi zrin kra n yiseggasen yemma-s n Zaya terna-d snat n teḥdayin dya baba-s yebra-as yenna-as belli kemm d yemma-s n tullas d awezyi ad d-teseuḍ aqcic. Tuḡal yemma-s yer uxxam n baba-s i yugin deg tazwara ad irebbi yessi-s n win idegren yelli-s maca yuḡal yihnin-d wul-is i wudem n yelli-s iwumi tezza tasa.

Zaya tekker-d yer xwal-is, teqqar armi meqqret teqqel d taselmadt dya akken kan i truḥ ad d-tḍal tafat yemmut jeddi-s, ur d-yezzi ara useggas terna setti-s. Seg twayit-agi i d-yeylin fell-asant yemma-s n Zaya ur teṣbir ara yef yimawlan-is, yeḡli-d fell-as waṭan itt-yuwin yur-sen. Zaya tegguma ad tettū lefraḡ n yemma-s ezizen am tin yettnadin yef umwanes ara tt-yeksen seg leḥzen yeččuren ul-is, dya aseggas kan segmi i tebda amahil temlal-d nettat d Salem ilemzi-nni itt-isahren s lehduɛ-is d zzin-is, tenwa yekfa ṭṭlam fell-as, tusa-d tegin n liser. Acu kan targit ur tdum ara ziy argaz-nni d asekran yerna ixeddem deg-s zkara ur as-yettaḡa lemeayrat, ur as-yeḡḡa tiyita. Seg wakken ur yelli wanda ara terwel imawlan-is akk mmuten teṣber tmaybunt i wayen ijarden, tetṭef axxam-is, tṭhemmel ad taru, ad tt-yer, ad d-tawi acewwiq.

Salem ur ietṭel ara yuweḍ lefu n Rebbi s laksida i yexdem deg yid mi i d-yuḡal yessker. Zaya yeḡli-d fell-as yigenni maci axater iruḥ bab n uxxam i as-yellan d zzerb n wawal imi tametṭut taqbaylit yeḡḡlen yeḍfer-itt wawal anda terra. Tametṭut-nni itt-id-yeenan

asmi tella tesyar tbeddel akk ddunit-is imi tenna-as belli tukređ argaz-iw, nniy-as i ulwes-im ad am-yerr aħkim, Zaya akken kan i d-terfed aqerru-s alwes-is yeffey fell-as s tyitiwin tufa-d iman-is d iŝbiṭar, d Daya tameddakkelt-is n temzi d urgaz-is Muħend i as-yellan deg Imendad bedden yur-s nnan-as ur ttagad, ad akem-nawwi akk sya-agi. Muħend yuzzel yef lekwayeđ n yessi-s n Zaya yerra-ten yer Lezzayer tamanayt. Akken i as-yekra ula d axxam, ixelleŝ-as lekra n wazal n useggas, bedden yid-s ugar am twacult-is ney ugar.

Teffey-d Zaya deg Ŝŝbiṭar teqqim kra n wussan yer temddakkelt-is syen truħ yer uxxam-is akken ad tebdu tudert tamaynut ibaeden merra imdanen-nni itt-yesnen i tt-yettwalin s yir tamuylı, yessi-s uyalent yer leqraya nettat yer uxeddim.

Asmi i d-tesea Daya mmi-s Massi, Zaya ula d nettat tbedd yid-s, asmi i as-xedmen tameyra i Massi, Salas ameddakkel n Muħend yusa-d ula d netta dina i iwala Zaya, tuwi-as ul-is, ula d nettat ieğeb-as nezmer ad d-nini ukin-d yiħulfan-nsen deg sin, acku netta yečča tiyita yef temzi asmi yella deg tseddawit iħemmel yiwet n teqcict aṭas ur yenwi ara belli ad as-d-tekk tyita deg wanda yerğa laman, imi tbeddel-it s yiwen yesea adrim dya timiren i yeggul yef teħdayin, yerra-tt kan i useddi n lwaqt, yettwali tametṭut d tafekka kan mi i yeeya deg-s ad tt-iđeggar. Zaya tečča tiyita yef temyer imi argaz-nni i tenwa ad as-yili d afus yuyal-as d izrem yer yiri werğin yefka-as lehna armi d asmi itt-tewwi tmettan, yesswaret-as siwa lħif. Acu kan Tara yelli-s n Zaya teffey-d mgal assay-agi ur tebyi ara ad d-yekcem urgaz amaynut yer tudert-nsent imi teccef deg wayen yexdem baba-s. Zrin wussan Salas yuyal yer uxeddim-is di Bruxelles, acu kan asmi i d-yuyal yemlal-d netta d Zaya, mqabalen-d udem s udem akken yal yiwen ad d-yehku iħulfan-is i wayeđ acu kan yir tamuylı yesea Salas yer tmetṭut amzun akken ur temħi ara, imi ula d Zaya iwala-tt d tin ukkud ad yezhu taswiet, aya yerrez merra iħulfan-is, yef waya i tennuy yid-s tegzem-itt deg rray ad d-telhu kan deg tudert-is d yessi-s.

**Ixef I :Awal yef wungal d  
uwadem s tarrayt n PHILIP  
Hamon**

**Tazwart**

Deg yixef-agi iwumi nefka isem « Awal yef wungal d uwadem s tarrayt n PHILIPP Hamon, ad neereḍ deg tazwara ad d-nemmeslay yef umezruy n wungal s umata, akken ad nuḃal ad d-nesbadu ungal s umata, akken ad d-nesbadu awadem eḷaḷsab n PH.Hamon ama deg uswir n tilin ney deg uswir n tigawt ney deg temlilt tamasgant d uswir n tiddin n tigawin.

**I.Awal yef wungal**

Ungal d yiwen n leqdic aseklan, i d-yennulfan di lqaren wis 13, yella deg timawit yuḃal yer tira. Di Lispan akked Ṭṭaliyan i d-iban wungal i ubrid amenzu, ffyen-d atas n leḷnaf n wungalen deg tallit-nni, akken i d-wwin yef waṭas n yisental.<sup>1</sup>Ungal aḥulfan iban-d deg useggas n 1607, yettawi-d ḷḷenf-agi yef yiḥulfan icudden yer tayri am wungal « Fleuve » n Honore d'Urfe.<sup>2</sup>Ma yella deg useggas n 1657 yeḍher-d wungal n teḍsa, win yebna yef uferdis n teḍsa, yusa-d akken ad yessnefsusi yef yimdanen.<sup>3</sup>

Maca deg lqaren wis 18 llint-d tewwura deg wudem n wungal, maci yiwen ney sin n leḷnaf n wungalen i d-yeffyen yef waya i as-semman “Tallit n tafat”. Deg umedyā ungal n Hoderlos de Laclos i d-yeffyen deg useggas n 1782, iwumi isemma « Les Liaisons Dangereuses ». Ma nerra lwelha-ney yer talliyin timenza ad naf belli ungal deg tsekla talatinit d tsekla tagrigit yettwasen kan s yisental n lḥif d leggira. Deg wayen yerzan asentel-agi yeffey-d wungal n Le Satiricon i yura Pétrone, akked L'âne d'or i yura Appulée (ayyul n wurey).<sup>4</sup> Ungal ieedda-d ula deg tallit talemast anda yetṭef amkan-is deg yal timetti, anqas-nni n leggirat yegla-d s unerni n wungal, anda imdanen uḃalen ttarun yef tayri.<sup>5</sup> Deg tallit tis tlata ungal yekcem yer tseḍdawiyyin tajmilt tettuyal yer FRANCOIS Rabelais, i yuran atas d adlis win iwumi isemma: Gargantua d Pantagruel i yellan d afelsafi, d amussnaw.<sup>6</sup>

S umata ungal yettnerni armi i d-yekka akk ddunit yuḃal d ḷḷenf n tsekla, ulac tamurt ur nettaru ara ungal. Ula di tmetti taqbaylit yennulfa-d wungal yuwi-d lqaleb n wungal agraylan. Ungal aqbayli d win i d-yessnulfa umaru aqbayli, yettwaru-d s tutlayt n teqbaylit, akken i d-yettmeslay yef wayen yettidir ugdud aqbayli ama d tamagit ney d lḥif n tmetṭut...

<sup>1</sup><http://www.Etudes.litteraire/histoire.roman>. Consulté le 10/8/2024.

<sup>2</sup> Ibid

<sup>3</sup> ibid

<sup>4</sup> PIERRE Louis, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001.

<sup>5</sup> Ibid, p.18.

<sup>6</sup> Ibid, p.19.

Ungal aqbayli d win i d-yemmugren atas n yiṣewwiqen acku ilul-d deg tegnit n lḥers anda tella tmaziyt megdulet ad tt-temmeslayeḍ anef εad ad tt-taruḍ, ur llint tezrigin n usuffey, ur llint ttawilat. Adlis n Mulud At Meemmar iwumi isemma “Isefra n leqbayel iqburen” i d-yessufey deg useggas n 1980 i as-yefkan afud i teqbaylit ad tt-wali tafat. Acu mi i d-yessekcem umeskar-agi adlis-is yer tmurt n Lezzayer adabu azzayri yuwi-t yer lḥebs akken ad yettuḥaseb di lbatel acku kan ur d-yenni ara “Isefra iqburen n Lezzayer”, agdud aqbaylit ur yeqbil ara meḥyaf-agi yef waya i d-yeffey s annar ad yeḍleb tamagit-is d tlelli n wid yettnayen fell-as. Deg useggas n 1981 yeffey-d wungal amezwaru s tutlayt taqbaylit win yura Racid Eellic, isemma-as “Asfel”, maca tizrawin akk yettwaxedmen ssbegnent-d belli ungal amezwaru i d-yeffyen d win yura Belcid At Eli yeffey-d deg “FDB” isemma-as “Lwali n udrar” imi yesea lqaleb n wungal agraylan yas ma netta s timmad-is ur yeḥṣi ara belli d ungal yura-tt d tamacahut acu kan yeffey seg tyessa n tmacahut yekcem deg tewsit nniḍen iwumi ur yessin ara isem, ad t-naf yefka-asen ismawen i yiwudam-is, iḥekku-d tudert-nsen.

Seg tallit-nni abrid yenḡer i tira, deg useggas n 1983 yessufey-d Saaid Saedi ungal-is iwumi isemma “Askuti”. Yuḡal ula d Racid Eellic yerna yessufey-d ungal iwumi isemma “Faffa” win i d-yettmeslayen yef uyrib deg tmurt n lberrani. Deffir tallit-agi ur d-telli ara tira n wungalen armi d aseggas n 1990 anda i d-ilul atas d ungal, annar n tsekla taqbaylit yuḡal yettfeḡḡiḡ. Gar wid i d-yessufyen deg tallit-agi ad naf Emer Mezdad i d-yessufyen ungal iwumi isemma “Id d wass”. Salem Zenia i d-yessufyen ungal deg useggas n 1995 ungal-is i wumi yefka isem “Tafrara”; d ungal yesean azal d ameqqran acku yessares afus yef lḡarḡ, yemmeslay-d yef meḥyaf yettidir usdawan yettnadin tlelli n teqbaylit d tmagit-is.

## II. Tabadut n wungal

Ungal d ṣṣenf n tsekla imucaeen deg umaḍal merra. D yiwet n tewsit n tsekla tatrart. Ungal yettas-dd tasrit, s talya yezzifen acku tṭuqtent deg-s yiwudam, yerna yettas-d d taḥkayt tayezzfant ideg tṭuqtent teḥkayin. Ungal yettawi-d yef yisental yellan deg tilawt, cudden s umata yer wayen yettidir umaru deg tmetti-ines, ama d tayri, lḥif, tamagit, leggira, tiwayiyin... Amaru n wungal yezmer ad d-yawi taḥklayt deg tilawt, akken yezmer ad d-yesnulfu netta taḥkayt acu kan ad d tt-naf tezmer ad d-teḍru deg tilawt.

Unagl yettas-d yezzif acku yettuet deg uglam n yiwudam, akken nettaf deg-s atas n udiwenni gar yiwudam, tikkwal amru yettak-d ula d iwenniten. RAIMOND Michel: « *S waya i d-yusa lmeena wis sin n wungal d akken d tutlayt tafessast i tmeslayen yemdanen akk d tasuqilt ney d asismel n uḍris s tlatinit aneggal (romancier), d amyag lmeena-s « ḥku-d » s*

*tefransist. Tikwal amyar u yessemras di lhala-agi tihkayin n tsekla tamensayt am wumyiten. Awal ungal yuyal lqayen, yejmeε-d akk tihkayin yemxalafen ».*<sup>7</sup>

Yer PIERRE Louis Ray :«*Nesbaduy-d tahkayt d akken d axeddim n tesrit, yettas-d yezzi s ssebba n usugen, yettawi-d tahkayt tezzin yinedruyen-ines yef yiwudam*»<sup>8</sup>. S umata yal tahkayt d tahkayt n yiwudam acku d tigawin-nni ixeddmen yiwudam i as-yettaken tudert d tilin i tehkayt-nni ad tt-hulfuđ amzun d tidet.

Seg usegzawal n Lettré yenna-d :«*Ungal d tahkayt i d-snulfan ney i d-ssugnen, tahkayt n tesrit, anda amaru yettaerađ ad d-yejbed lwelha, s uqlam n wafrayen d leewayed, aya yettili-d seg tigawin-nni akk xedmen*»<sup>9</sup>. Amaru n tehkayt nettaf-it yessemras aglam akken ad as-yefk ccbaħa i uđris-is, aya akk ijebbed-d lwelha n yimeyriyen, yessemras aglam ama n uwadem ama n wadeg.

Tahkayt n wungal tettas-d d tayezzfant, imi ttuqtent deg-s tehkayin timezyanin, aya i yettaġan iwudam ad ttuqten. Seg usegzawal ROBERT nekked-d dayen tabaduta n wungal, yenna-d : : « *Ungal d yiwet n tehkayt n tsugent, tettas-d d tasrit, d ayezzfan, yettak tudert i yiwudam am wakken d wid-nni yellan deg tilawt i ay-d-yettawin yef tilin-nsen d wayen akk xedmen* »<sup>10</sup>.

Ayen i d-nnan akk yinagmayen-aki yessebgan-d belli ungal d yiwet n tewsit yesεan azal d ameqqran, tettas-d d tasrit, d tayezzfant, yella deg-s usugen, yettili-d deg-s usemres n uqlam, adiwenni...

## II.1. Tulmisin n wungal

- Iwudam d aferdis agejdan iyef tebna yal tahkayt imi d iwudam i yesseddayen tigawin n tehkayt-nni yer sdat, ma ulac iwudam ur tezmir ara ad tili tehkayt.

<sup>7</sup> RAIMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015, p.27. D'où la second sens de roman c'est un texte en langue vulgaire qui de la traduction au l'arrangement d'un texte latin. Romancier est un verbe qui quelque temps après, signifié « raconter » en français. L'auteur dans ce cas, utilisé souvent des œuvres antérieures par exemple, les récits légendaires de la littérature antique. Le mot roman élargi jusqu'à désigner toute œuvres écrite en langue vulgaire, en particulier des œuvres de fiction qui se distinguent complètement ».

<sup>8</sup> PIERRE Louis Ray, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001, p. 18. On définit ordinairement le roman comme un oeuvre en prose, d'une certain longueur due à l'imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages.

<sup>9</sup> BELLAL.N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad, mémoire de magistère* (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012, p.35 « Le roman est une histoire feinte, écrite en prose où l'auteur cherche à exciter l'intérêt par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures ». (d nekkenti i d-yessuqlen).

<sup>10</sup> Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com>. Consulté le 15/8/2024;« Une œuvre d'imagination en prose, assez longue, qui présente et fait vivre dans un milieu des personnages donnés comme réels, nous fait leur psychologie, leurs destins et leurs aventures »

- Asugen d tixfet-nni ideg iyelli yal amesnulfu n uđris acku yes ma yella yegzem-itt deg rray ad d-yaru taħkayt yeđran yakan deg tilawt maca tikiwin-is ad d-grent iman-nsent akken ad d-yessugen ad as-yernu i uđris ccbaha.
- Yal taħkayt tesa a sentel iyef tettezi ama d tayri, tamagit, ađan...Deg tuget yal amaru d mmi-s n tmetti, yessrus afus-is yef leđruđ tettidir tmetti-ines, ma yella tella lgira deg tmurt-nni ad t-naf yettawi-d fell-as, ma yella teđtuqet lherraga ad t-naf yettmeslay fell-as, s umata yettmeslay yef wayen icudden yer tudert-is.
- Tutlayt deg wungal tettas-d d tushilt d tafessast, d tin yezmer ad yefhem yal yiwen. Amaru yessemmas tutlayt-agi akken ad tili-d tyuri n wungal-is seg yimdanen merra xas d wid ur nesei ara aswir n leqraya elayen.
- Amsawal d netta i d-yettalsen, i d-yessawalen taħkayt deg uđris, amsawal yezmer d yili d aniri lmeena-s berra n teħkayt, yettawi-d taħkayt n wiyad akken i yezmer ad yili d agensay yettawi-d taħkayt ideg yella ula d netta d awadem daxel.
- Adiwenni d taywelt-nni i d-yettilin gar sin n yiwudam ney ugar, adiwenni yettas-d akken as-yefk rruđ i teħkayt, acku adiwenni yessentaq-d iwudam, imeyri ad yekcem deg teħkayt amzun akken d tidet, tderru-d sdat wallen-is.
- Akud seg tulmisin tigeđdanin yettilin deg yal taħkayt, acku yal taħkayt ad tt-naf tedra-d deg kra n tallit, deg kra n lawan.
- Adeg ula d netta seg yiferdisen igeđdanen iyef i tbedd teħkayt, acku amaru ilaq ad d-yessebgen amđiq ideg tezzint tigawin n teħkayt akken ad as-yefk tilin.
- S umata ulac taħkayt yezgel ugram, yas ma ur yettuqet ara, agram yettak-as ccbaha i uđris n teħkayt, yerna yettak-as afud i yimeyri ad d-yessugen amek tga tfekka ney tbia n uwadem-nni, akken i d-yessugun ula d adeg-nni ideg i d-tderru teħkayt.
- Tigawt ula d nettaf d aferdis ur tezmiređ ara ad tekkseđ ney ad t-zegleđ, imi tigawt tessellhay inedruyen n teħkayt.

### III. Awadem

Awadem d aferdis agejdan deg wul n teħkayt acku ma yella ur llin ara yiwudam iyef ara tezzi teħkayt-nni, ur yezmir ara ad yili uđris. SALHI.M.A yesbadu-d awadem yenna-d : « *Awadem d aferdis agejdan di tešleđt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg. Ur yessfek ara yiwen ad yessaedel gar uwadem akk d umdan. Awadem, yettili kan deg weđris (..), ma yella d amdan, yettidir di tilawt ur yehwağ ara ađris akken ad yili* ». <sup>11</sup>

PH.Hamon yettwali belli awadem d netta i d azamul deg uđris, d netta i as-yettaken i uđris azal d unamek. Ilmend n waya i d-yenna :«*Awadem d azamul dixel n wullis ilmend n tmudent n uzamul, tizri-a i as-yettaken i uwadem tamuyli tasentalant, ixedmen tašleđt n yiwudam ilmend n twuri-n sen kan*». <sup>12</sup>PH.Hamon yettwali belli tašleđt n yiwudam ur tezmir ara ad tili ma yella ur tbedd ara yef tmiđranin-agi; tigawt, tixxutert, iman.

### IV. Asbadu n yiwudam ilmend n PH.Hamon

#### IV.1. Deg uswir n tilin

##### IV.1.1. Isem

D isem i as-yettak i uwadem tilin deg wul n teħkayt, d isem i d-yessebganen bab-is, s yisem kan i tzemređ ad t-eeqleđ liħala n uwadem-nni dixel n uđris. Yezmer umaru ad asen-yefk ismawen yellan deg tmetti, akken yezmer ad asen-isemmi eħaħsab n uswir-n sen deg tmetti (d amesbayur, d igellil) ney yef leħsab n leemer (d amyār, d ilemzi, d agrud), ney eħaħsab n yismawen n timarewt (mmi-s, gma-s..), ney eħaħsab n yismawen n umahil-n sen (d afellaħ, d axeyyađ, d amejjay...). Akken i d-yenna BARTHES.R deg tezrawt-is yef yisem: «*Isem amazlay\* d azamul, maci d amatar ummsil aħerfi ur nesei ara anamek* ». <sup>13</sup>

Seg yisem i yettunefken i uwadem amayri yezmar ad yessugen azal ney tamlilt n uwadem deg taħkayt-nni :«*Deg ungal ney deg yal adlis aseklan asemmi n yiwudam d igi*

<sup>11</sup>SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n meqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019, p.14.

<sup>12</sup> PH.Hamon, *Introduction à l'analyse des récites pour un statut sémiologique de personnage*, Ed, seuil, Paris, 1977, p.124.125. « Comme une morphème doublement articulé, migration, manifesté par un signification discontinu (constitue par nombre de marques) revoyant à un signifié discontinu « le sens » au la valeur du personnage.

<sup>13</sup>ACHOUR.CH& BEKKAT, A., *clefs pour la lecture du récit*, Algérie, Ed du tell, 2002, P. 80. «Le nom propre est un signe, etnon, bien entendu, un simple indice désignerait, sous signifier».

(d'otanomancie), lmeena-s d tazuri n ukacef yef wamek tga tayara n yiman-nni». <sup>14</sup>S umata d isem i yettaran awadem-nni amzun akken yella s tidet deg tilawt.

Imeyri mi ara iɣar adlis ullis ad yefhem seg isem n iwudam amek tga tyara n yiwudam-nni.

#### IV.1.2. Aglam

Aglam anamek-is ad d-tiniɗ amek iga kra ama d awadem ney d adeg, ney d ayersiw, aglam d ttawil i yettaɣan imeyri ad d-yessugen tawellaft ama n uwadem-nni ney n wadeg-nni. SALHI.M.A yenna-d yef uglam : « *Aglam d taggayt taɣrisant ideg yettaf unermas ( imeyri ney imseflid ) isalen deg uɣris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa. D aweşşef ara d-iweşşef umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d aɣris s timmad-is, tezmer ad tili d aħric kan deg uɣris* ». <sup>15</sup>

Aglam ur yeqqim arak an deg tfekka, maca yerza ayen yeenan tṭbīea, tanefsit d llebsa, d tmeddurt n yiwudam yef waya i d-yenna VINCENT.J: « *Aglam akken i nezra, yennulfa-d s tmerna n yizamulen, yettwazuzren di teyzi n wullis, aglam n uwadem yettili srrebea n yiferdisen: tafekka, lebsa, tanefsit, tameddurt* ». <sup>16</sup>

##### IV.1.2.1. Tafekka

Aglam n tfekka n uwadem, lmeena-s amaru ad d-yeglem iħricen n tfekka (udem, tibeddi, tačcart, tačcart, amzur...). S uglam-aki ara yezmer ad d-yessugen tawellaft n uwadem-nni deg wallay-is. ERMAN.M yenna-d : « *Aglam n tfekka ibeddu s yisem, sin yer-s aglam n uħric ameqqran seg wudem ney tafekka. Yettili waya-a s usemresn yirbiben, tifyar timassayin, akked tifyar yebnan yef userwes* ». <sup>17</sup>

##### IV.1.2.2. Tṭbīea (tanefsit)

Aglam n tṭbīea ney aglam n tnefsit lmeena-s ad d-tiniɗ amek iga uwadem-nni daxel-is, amek yetthulfu d wamek yettxemmim. Ma yella d win ħninen ixeddem lxir, yettqadar ney d

<sup>14</sup>Ibid, P. 81. « Dans un roman aux tout œuvre littéraire, la nomination du personnage est un acte d'otanomancie, c'est-à-dire, l'art de prédire, à travers le nom, la qualité de l'être. »

<sup>15</sup> SALHI Mohend Akli, op.cit, p.16.

<sup>16</sup> VINCENT.J, op.cit, p.89. « *Le portrait, on la vu, est constitué par l'addition des signes, épars qui, tout à la langue du récit, caractérisent le personnage, on retrouvera quatre domaines privilégiés : le corps, l'habit, la psychologie et la biographie* »

<sup>17</sup> ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006. P.61.62. « *le portrait physique procède, en général, d'une dénomination, suivie d'une plus ou moins importante de parties du visage ou de corps, lesquelles sont caractérisées par des adjectifs, des phrases relatives, des énoncés comparatifs* ».

win ur d-neclie ara, ul-is d azru, ur yettħezzeb ara, ur yettara ara azal i temsal. Yef waya i d-yenna VINCENT.J: « *D assay yellan akken gar uwadem d lebyi-s, tamusni, tazmert, d wayen ilaq ad yexdem, d netta i as-yettaken tudert n dixel daya-agi i d-ibennun assay gar yimeyri d uwadem deg wungal* ». <sup>18</sup>

Aya yettbeḡgin-d belli imeyri mi ara ad iwali aglam n tḡbiea n kra n uwadem, ad t-yeḡḡ ad iħemmel awadem-nni imi d bab n lxir akken ad t-yeḡḡ ad t-yekreh. S tḡbiea-ines kan ara yerfed fell-as tamuḡli.M. Erman yenna-d: « *Aglam n tħekka d uḡlam n tḡbiea, ħwaḡen tizemmar n umeyri acku, deg tazwara, ilaq uqbel ad d-iban uwadem uqbel ad as-ttunefkent tulmisin yesean assay d kra n teginatin tigejdanin yeqqnen yer yihulfan d wafrayen, lebyi d usirem, ney tazmert.* » <sup>19</sup>

#### IV.1.2.3. Iselsa

Aglam n yiselsa n uwadem yessebgan-d liħala-s n tudert-is deg tmetti, ma yella d awadem amesbayur ney d awadem d igellil.

#### IV.1.2.4. Tameddurt

Tettak-d leemer n uwadem akken i tettwahhi yer wayen yeseḡda deg temzi-is, d wayen ara yettidir deg lawan-nni.

### IV.2. Deg uswir n tigawt

Awadem yesea azal deg tigawt acku d nettat i d-yesslalayen inedruyen i as-yettaken i uwadem tawuri.PH.Hamon d win yeenan leqdic-agi yebnan yef twuri tasentalant d twuri tamasgant; ayen i d-yewwi deg GRIEMAS.

#### IV.2.1. Tawuri tasentalant

Tawuri tasentalant teena asentel-nni iyef tettzi tigawt di teħkayt. VINCENT.J yenna-d ilmend n waya: « *Tamlilt tasentalant d isem-is i d awal-is, tettak-d tayessa n wullis, tessebgan-d amsag ilmend n uḡlam-is, lmeena-s tettak-d anamrek-ines* ». <sup>20</sup>

<sup>18</sup> Ibid, « C'est le lieu du personnage au pouvoir, au savoir, au vouloir et au devoir qui donne l'illusion d'une « vie intérieure » c'est là que se construit de façon pri-vigilée la relation du lecteur aux être romanesques ».

<sup>19</sup> ERMAN Michel, op.cit, p.63. « *Le portrait moral, le portrait physique requiert la collaboration du lecteur car, dans un premier temps, il s'agit moins de faire voir le personnage que de le doter de qualités et de propriétés en relation avec les grandes situations existentielles qui trait aux affects et aux sentiments, au désir et à la volonté, ou encore au pouvoir* ».

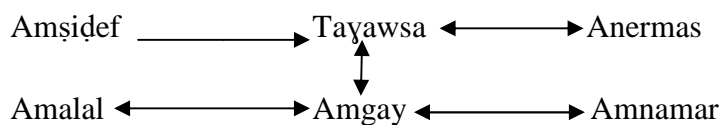
<sup>20</sup> VINCENT.J, *Poétique Du Roman*, 4 Eme Edition, Armand Colin, Paris, 2014. , p.82. « Le rôle thématique, comme son nom l'idéique participe de composante thématique de la grammaire de récit . Il désigne l'acteur envisagé du point de vue figuratif, c'est-à-dire comme porteur d'un sens ».

Tamlilit tasentalant tettak-d akk isallen yeenan ama d t̄bīea n yiwudam ney aswir-nsen anmetti, d lebyi-nsen d tzemmar-nsen, teena ula d timussniwin-nsen. VINCENT.J yenna-d yef waya: « *Tamlilit tasentalant tettuyal yer leşnaf n t̄bīea (tameṭṭut ur n̄harez ara axxam-is, bu sin wudmawen...) ney anmetti (amarkanti, akli d useImad) d agbur iy-yettağğan ad nakez awadem*»<sup>21</sup>.

Tamlilit tasentalant d tin yellan s waṭas deg wungalen, yef waya i d-yenna-d: VINCENT.J: « *Tamlilit tasentalant tettak tagnit deg ufham n wungal, d nettat i yettkin deg tuyalin n tigawt d takerrist*».<sup>22</sup>

### IV.3.Tamlilit tamasgant

PH.Hamon di tezrawt-is yef teşleṭt n yiwudam yesemres azenziy amesgan akken ad izwali tawuri n yal awadem deg uḍris yef waya i d-yenna SALHI Mohend Akli : «*D lqaleb ayessay i d-yewwi GREIMAS, akken ad d-yessefhem tigawin nyimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azenziy-agi amesgan yebna yef 06 n yimesgan. Yal sin dtayuga, yal amsag di tyuga yemgarad d wayeḍ ilmend n twuri-ines di taḥkayt: amsifaḍ/anarmas,v amagay/tayawsa, amallal /amnamer. Bnan yimesgan-agi d azenziy ilmend n wassayen yellan gar-asen.*»<sup>23</sup>.



#### Amsifaḍ:

Amsifaḍ d netta i iṭṭalaben ad as-d-awin tayawa.SALHI Mohend Akli yessbadut-id yef Greimas: «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amsifaḍ d amsag isuturen i umgay ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yeksen lixşaş ideg yella unermas di tazwara n taḥkayt.*»<sup>24</sup>

#### Anermas

Anermas d netta i yeḥwağen tayawsa-nni, anermas-agi yezmer ad yili d amsifaḍ.Ma SALHI Mohend Akli yenna-d:«*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, anermas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakes fell-as lixşaş (lixşaş-agi, yettban-d di*

<sup>21</sup> Ibid, p.82. « Le rôle thématique renvoie ainsi à des catégories psychologique (la femme infidèle, l'hypocrite...) Ou sociale (le banquier, l'ouvrier...) qui permettent d'identifier le personnage sur le plan du contenu ».

<sup>22</sup> Ibid, p.83. « Les rôles thématique peuvent être nombreux : seuls sont pertinents pour la compréhension du roman ceux qui participent des domaines d'action privilégiés par l'intrigue ».

<sup>23</sup>SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'odysee, Alger, 2012.,pp.40-41.

<sup>24</sup>ibid., P.33.

*tazwara n tmacahut). Yezmerad yili unermas, d netta i d amsifaḍ s timmad-is (d netta ara yesutren tayawsa i yiman-is) akken yezmer ad yili d wayeḍ (d amigaw-nniḍen)».*<sup>25</sup>

### Amgay

Amgay qqaren-as diyen aṣaḍ d netta i d awadem agejdan yekkatn ad yaweḍ yer tyawsa-nni deg tmacahut. SALHI Mohend Akli yenna-d: « *D aferdis deg uzenziy (n yimesgan) n Greimas. D amsag i yefren umsifaḍ akken ad dyawi ayen (tayawsa) ixuṣen i unermas (lixsas-agi yettili di tazwara n tmacahut) ma yella yeṣṣaweḍumgay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamer ney innumer) i d-imuger mi yettnadi tayawsaatan d netta ara yuyalen d aṣaḍ n taḥkayt.*»<sup>26</sup>

### Tayawsa:

Tayawsa ney asafar dayen akken iyef yekkat uwaṣaḍ akken ad yaweḍ yur-s.SALHI Mohend Akli yenna-d: «*D aferdis deg uzenziy n Greimas, tayawsa d ayen i yessefk ad d-yawi umgay I umsifaḍ, yef wawal-agi n tyawsa i tebna taḥkayt*».<sup>27</sup>

### Amnamer

Amnamer d netta i ixeddmen iṣewwiqen i waṣaḍ akken ur yettaweḍ ara yer yiswi-is d wayen yebya. SALHI Mohend Akli yenna-d: «*Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas amnamer d amsag i d-izeggen d ugur iwin yettnadin (amgay) yef tyawsa. Yezmer ad yili uwadem-agi d netta yebya ad yessiweḍ ad d-yawi tayawsa s ways yeḍmeε ad iyellet (adrim, leḥkem, zwaḡ, atg). Yezmer dayen ad yiliumnemmar d aεekkur kan deg ubrid n umgay aṣaḍ mi ara yekkat ad d-yawi tayawsa (Imaεna-s, uryeclie umnamer di tyawsa); akken yezmer ad yili d ayen ur nesei rruḥ (tizgi, asif, adrar, atg)».*<sup>28</sup>

### Amallal

Amallal d netta i yetteawanen aṣaḍ ad yaweḍ yer yiswi-ines.SALHI Mohend Akli.«*Deg uzenziy amesgan (n yimigwan) n Greimas amallal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay-aṣaḍ) deg unadi n kra (tayawsa yetteawan-it ama s yisalen i as-ittmuḍdu i waṣaḍ ama*

<sup>25</sup>Ibid, P. 33

<sup>26</sup>Ibid, P. 26

<sup>27</sup>Ibid, p.57.

<sup>28</sup> Ibid, p.28

*suweṣṣi. Amallal yezmer ad yili d ayen yesean rruḥ (amdan, ayersiw) ney d ayen ur nesei rruḥ(asigna, ablad, tiziri, asirem, atg.)»<sup>29</sup>*

#### **IV.4. Deg uswir n tiddin n tigawt**

Deg uswir-agi ad nwali anwa i d awadem agejdan, anwa i d iwudam isnaddayen deg teḥkayt-agi. Yettak-ay diy afud ad nwali anwa i d awadem aṣaḍ. PH.Hamon yefka-d setta n tulmisin i nezmezr ad d-nekkes deg uḍris i yellan; d amgired di ṣṣifa, amgired di twuri, amgired deg beṭṭu, tafulmanit, awennet aflalay n umsawal, askan amsisi).

##### **IV.4.1. Amgired deg ṣṣifa**

Dagi tzemred ad tt-waliḍ ma yella awadem-nni yettwaglem-d kter n wiyad ama deg wayen yeenan aglam n ṭṭbiea, tafekka, lebsa.

##### **IV.4.2. Amgired deg twuri**

Amgired-agi yettak-ay afud ad nessemgired gar yiwudam s twuri d tigawt, Imeena-s awadem i d-yettuyalen yal tikkelt, anamek n waya awadem aṣaḍ d uwadem amgay.

##### **IV.4.3. Amgired deg beṭṭu**

Wagi nezmer ad t-naḥseb d ayawas imi yal awadem melmi i t-id-yebder umaru, yella win i d-yebder deg tazwara kan akken yella win i d-yuder deg taggara kan, wayeḍ yebder-it-id deg tlemmast wayeḍ seg tazwara armi d taggara.

##### **IV.4.4. Tafulmanit**

Tafulamnit tessebgan-d awadem-nni ma yella awadem yezmer ad yili i yiman-is ney yesea assay d yiwudam nniḍen.<sup>30</sup>

##### **IV.4.5. Askan amsisi**

Yessebgan-d tawsit d wanaw n wungal. Amaru yettak i yiwudam-is tulmisin i d-yessebganen ṣṣenf n wungal-nni. Amedya: ungal ayerfan.

##### **IV.4.6. Awennet aflalay n umsawal**

Yessexdam-it umaru akken ad d-yessebgen anwa i d awadem aṣaḍ<sup>31</sup>.

---

<sup>29</sup>Ibid,p.28

<sup>30</sup>REUTER. Y, *L'analyse du récit, 2ème édition*, Armand, colin, 2005, p.29.

**Taggrayt**

Nessawed deg yixef-agi “Awal yef wungal d uwadem s tarrayt n PH.Hamon” nesbadu-d ungal akken i d-nefka ula d tulmisin-is, akken nessawed nesbadu-d awadem s uɗfer n tarrayt n PH.Hamon anda i d-nufa belli d win yesɛan azal d ameqqran deg wul n teḥkayt, deg uswir n tilin nesbadu-d akken ayen icudden yur-s ama tafekka, aglam, isem, tameddurt, tanefsit, iselsa. Ma yella deg uswir n tigawt nufa-d belli tebna yef twuri tasentalant ayen yerzan lebyi n uwadem d tmussni-ines, d tezmert-is, ma yella d tawuri tamasgant teena azenziy amesgan n Graimas. Ma yella deg uswir n tiddin n tigawt nufa-d belli tebna yef umgired deg şşifa, amgired deg twuri, d umgired deg beṭṭu, akked tfulmanit, d uskan amsisi d uwennet aflalay n umsawal.

---

<sup>31</sup> Ibid, p.30.

**Ixef II: Taşleđt n yiwudam  
deg wungal «Zaya» n Jeđđiga  
Bełidi**

## Tazwart

Deg uđric-agi ad nexdem taşleđt n yiwudam deg wungal « Zaya» ilmend n PH.Hamon, ad neeređ ad d-nekkes ama d aglam n tfekka d tıbbıea, llebsa, isem, tameddurt, akken ad neeređ ad d-nefk tawuri n uwadem ama d tawuri tasentalant ney tawuri tamasgant, akken ad neeređ ad d-nefk amek tella tiddin n yiwudam deg wungal-agi.

## I.Taşleđt n yiwudam ilmend n tarrayt n PH.Hamon

## I.1. Deg uswir n tilin

## I.1. 1.Tafekka

## Awadem

## Tafekka-s

**Zaya:**

Tafekka-s: Zaya d yiwet n teqciť ifazen deg şşifa, d tin ikemmlen, ur teşeiđ deg wacu txuş.

Amedya1: « *Hmed Rebbi d taqciť ur ixuş kra, a-tt-an d tuzyint*». Sb19.

Tafekka-s: teglem-d tmarut lihal n tfekka n Zaya d wamek tuyal segmi itt-yewwet ulwes-is Emer. Tenna-d belli yerra-tt akk d tazegzawt, tafekka-s teqqel d ifeddixen.

Amedya2: “*Ukuz n wussan aya seg tella Zaya di tmanayt. Udem-is yers-as acemma wazzug, afeddixn uqarruy-is yebda ara ilehhem, tafekka-s ara s-tettenqas tzegzewt*”. Sb62.

Tafekka-s: Ccbaħa n Zaya d tin ieeddan tilisa, ulac argaz ad tt-iwalin ur tt-yessaram ara ad as-tili d ayla, ula d Salas ameddakkel n Muħend akken itt-iwala tekcem ul-is.

Amedya3: “*Tehkiđ-iyi-d tamacahut-is maca ur iyi-d-tenniđ ara tezyen anect-a? D tametťut alamma yenneqfađ-ak nnefs!*” Sb 75.

**Salem:**

Tafekka-s: d yiwen n urgaz ifazen deg thuski yef waya i as-d-yeėgeť i Zaya.

Amedya 1: « *Zaya tameddit-nni truħ s axxam tettfarfir si lfareħ, yezyen deg tfekka-s*». Sb 22.

**Salas:**

Salas d yiwen n urgaz meqqren deg leemer tťbut yef waya d ccib-nni i d-yeffyen deg uqerruy-is.

Amedya1: « *Send ad yeffey, ibed sdat lemri, yesseqead acebbub-is, yetturar s inezden imellalen, yettmeyyiz d acu-tt tmacahut-agi n ccib n leemer*». Sb 92.

### I.1.2. Ƨ̣̣bia

#### Zaya :

**Ƨ̣̣bia-s:**Zaya d yiwet n tmeđđut d wawal, d tin i d-irebba lhif, d tin yesēan şşber yes akken yettēddi fell-as lbaţel deg uxxam n urgaz-is acu kan udem-is yezga yennecrah yer berra, d tamēđđut iħarzen nnif-is deg uxeddin-is, d tin yesēan tabyest tqubel ddunit s temlel-is d tebrek-is, tettay awal i yemma-s ur tebyi ara ad as-terr aqerru yer lqae, d tin iħarzen taqbaylit-is, ur tt-yeffiy ara leeqel, tleħħu s lqis.

**Amedya1:** “*Zaya tettebbba-d s “Haa!” yerna tessan timetti-nney, amđiq n tembbarebt yeweer atas, dya teşber. Deg uxxam tesseblee, di iberra txeddem nnif, yezgayennecreh wudem-is yas akken yerrez wul-is. Ur tħemmel ara ara ad d-taf ima-is di tēgnit deg aħbib ad ass-yini “Meskint” , aedaw ad as-yini “ccah”, d tabyest kan i as-d-yeqqimen*”. Sb 23.

**Ƨ̣̣bia-s:** Zaya d yiwet n tmeđđut yettagaden atas yef ama yef yessi-s ama yef yiman-is, ney d wiyed. D tin tudef tugdi yer wul-is.

**Amedya2:** “*Ma daxel-is d abumaxluđ. Rnu tugdi n ulwes-ios, taeser-itt. Tezra yewwi abrid amcum. Tugad yef yiman-is d yessi-s, yef twacult n Muħend. Ula d tirga-nni uyur treggel deg wallay-is tegguma*”. SB 62.

#### Salem :

- Salem d win yessnen ad yemmeslay, yessen amek ara d-yekseb ul n teqcict, maca aya akk yessaxdem-it kan akken ad d-yeqdu ayen yebya, ma yella d Ƨ̣̣bia-ines n tidet d yiwen ur nesei ara amecer, Zaya teħşel yid-s acku d win iwumi ur yettaeğab ara leeğeb akken i d-tessew maci akken, akken i d-temmeslay mačči akken, yerna yerna

yir iberdan, yerna tissit yal mi ara d-yekcem ad as-yessibrek tudert i tmeđđut-is, ad tt-yewwet. D argaz aħeqqar iėefsən tametđut, yessayli-d deg leqder-is.

**Amedya:** “Salem yezyen deg tfekka-s yerna deg yimeslayen-is, yessa-as-d akk leħrir. Ixeddem deg teđbelt n leħsabat deg lluzin n lluh deg tbuqirt. Ukuz n waguren seg i t-tessen, yewweđ-d unebdu tedda d tislit. Tbeddel taddart, ma d learec xađi. Ussan-nni imezwura, bđan wuguren. Ziy leħrir-nni i d-as-yessa, seddaw-as d uzzu. Akken texdem yexşer. Ayen i d-tesseww mačđi d win, akken...Yezga iėeffeq deg-s yesdebdeb-itt, ladya mi ara d-yessew, irennu-as ula d tiyrit. Kra yekka wass “a tayyult, a tamarkubt” sb 22.

### **Daya :**

- Daya d yiwet n tmeđđut ħninen ađas yes ma yella argaz-is yeqqar-d fell-as tefcuci maca nettat d tametđut d wawal, d tin ur ntettu ara taddukkli, tbut yef waya mi tella temddakkelt-is deg teswiet n tđiq d netta i ibedden yur-s, armi i d-terfed iman-is, yerna tewwi-tt yer Lezzayer akken ad tili gar wallen-is.

**Amedya:**“A Zaya d tawacult-im seg wul. D tagnit i d ay-ifarqen, akken yebyu yili, aqley yid-m. Aha tura jmae-d icuđad n tebyest-im, ħwapgent-kem yessi-m, nuħwađ-ikem merra!” Sb 41.

### **Muħend:**

- Muħend d yiwen n urgaz yesean tirrugza d ttrebga, yettqadar yerna yetteawan, d argaz yettħezzen, iħemmel lħaq, yekreh lbatel. Muħend ibedd yer uxxam-is werđin yeđđi-ten ad xaşen kra.

**Amedya:**“Zaya, Zaya! Sel-iyi-d , euhdey-kem, ur mazal ad kem-id-yaweđ walbaeđ. D gma-m alamma d taggar! Ur ttaggad ara i m-nniy!” Sb 40.

## I.1.3. Asemmi n yiwudam

**Zaya :**

Anamek n yisem “Zaya” d isem aērab lmeēna-s tiqernit lmeēna-s tayawsa tameçtuht, d isem unti i nettak i teqcict, yettwehhi yer lehnana d lehmalā, igerdan yeēan isem-agi ççuren d nniya.<sup>32</sup>

Amedya : «**Zaya** tameddit-nni truḥ s axxam tettfarfir si lfareḥ, yezyen deg tfekka-s». Sb 22.

**Daya :**

Isem Daya d win yeēan atas d anamek lmeēana-s “tafat, itij, ddeh, lehnana”. Isem-agi yergfed gar wafrayen-is atas n yizamulen icebḥen, tin yeēan isem-agi tettas-d d awadem iḥemmlen merra yemdanen.<sup>33</sup>

Amedya: « *Lxiq yer Zaya tebya ad tessiy aselkim-is, ad tqeşşar s skype d Daya tameddakkelt-is n tarwiḥt* ». Sb 10.

**Muḥend :**

Isem Muḥend deg teqbaylit d isem i d-yekkan deg yisem n Nnbi Muḥammed fell-as tazallit d slam.

Amedya: “*Tessen **Muḥend** deg taddart-nsen, yedda-d d uletma-s Karima mi i d-tezweğ yer din, segmi iwala Daya, awi-d kan ad d-yaf tasebbiwt sway-s ad d-yas yer din*”. Sb 10-11.

**Salem :**

Isem Salem d isem amalay i d-yekkan seg taērabt lmeēna-s asellak seg

<sup>32</sup><https://arabictoenglishnames.com> (consultée le 14/8/2024)

<sup>33</sup><https://www.arabictoenglishnames.com> consultée le 14/8/2024)

yal ddub, d isem mucaen deg tmucaen deg tmura terabin.<sup>34</sup>

**Amedya:** “*Salem* yezyen deg tfekka-s yerna deg yimeslayen-is, yessa-as-d akk lehrir. Ixeddem deg teđbelt n lehsabat deg lluzin n lluh deg tbuqirt.” sb 22.

**Tanina :**

Tanina d isem amaziý. Lmeena-s afrux yesa cbaħa ifazen. Akk taninat seant tameyra-nsent ass n 19 di ctamber. Tid yesan ismawen-agi ttasent-d ccudent yer tmetti, tteacaren-tent akk medden.<sup>35</sup>

Amedya : “*Teldi Zaya tawwurt, tezwer yessi-s yer daxel, Tanina tza (9) n yiseggasen.*”Sb 8.

**Tara :**

D isem n yimaziýen s umata yemmal-d ayen igemmun nnig wakal

Amedya : tara n texssayt ad tleħħu ad-tettak iguma-ines

**Tafat :**

D isem amaziý, d isem-is i d awal-is lmeena-s nnur.

Amedya: “*Teħbes tkerrust sdat uxxam n Muħend, tşub Tafat ad teldi tawwurt*”. Sb 47.

**Tlelli :**

D isem amaziý, lmeena-s “La liberté”.

Amedya: “*Tewweđ kan yer Tizi Wezzu, tezzel deffir n tkarrust, tessumet irebbi n Tlelli*”. Sb 47.

**Dehbiya :**

D isem yellan atas deg tmetti taqbaylit. Lmeena-s ddheb “ureý”, ayen yesan azal.

Amedya: “*Aħlil! Rebban-d d Jida Dehbiya ad tt-yerħem Rebbi, qrib ad sen-nessečč, ad as-neffež! Fehmey-kem-in, maca zaema qqarey-as Muħend, yeyra, yeffey yer tmura*”. Sb 13.

**Lmulud :**

D yiwen n yisem i imucaen deg tmetti taqbaylit tamensayt, ttsemmin zik Lmulud i ugrud i d-ilulen deg teswiqt n Lmulud.

<sup>34</sup><https://ar.wikipedia.org> wiki (Consultée le 14 /8/2024)

<sup>35</sup><https://ar.www.parents.fr> (Consultée le 14 /8/2024)

Amedya: “*Maca teweer, yemma meskint ur tt-id-işah ara wawal. Teđđel d tameçtuht, d nettat i d argaz n uxxam, d nettat i d tamettut, dya ulac win ara d-inetqen sdat-s. “César” i d-as-yeqqar **Lmulud-nney***”.sb 16.

**Emer :**

Isem Emer yettuqet deg tmetti taqbaylit, isem Emer lmeena-s tudert d teyzi n leemer. Bab n yisem-agi d win yesean lğahed, d anifi, yesea tirit deg tudert.

Amedya: “*Akken tesla awal nucetki yer **Emer** alwes-is, tewwet lxelea am ujenwi di teebbudt-is.*” Sb 35.

**Safiya :**

Isem Şafiya lmeena-s şfa, tamettut ur nesei ara yen n diri.

Amedya: “*Lhewj n yimawlan, yemma-s d lejdud-is di tmeqbert, yessetma-s, **Şafiya** di Fransa*”. Sb 28.

**Fariza :**

D isem n kra n şenf n yijeđđigen.<sup>36</sup>

Amedya: “*Lhewj n yimawlan, yemma-s d lejdud-is di tmeqbert, yessetma-s, Şafiya di Fransa, **Farizadi** tnezruft*”. Sb 28.

**Massi :**

Massi d isem amaziyy lmeena-s agellid, win ifazen, iğahden.

Amedya: “*Ilaq ad yewjed imekli di lawan, atas n yinebgawen ara yilin, ad srebhen talalit n **Massi***”. Sb 70.

**Salima :**

D isem n taerabt, lmeena-s taqciçt işahan, ur nesei ara kra n wayen n diri, ur tehlik ara.

Amedya: “*Zaya tebgas yer teħdayin-nni tessaki-tent-id, akken ad fkent afus n tallalt, yessi-s, tid n Daya d **Salima***”. Sb 70.

**Karima :**

D isem n taerabt, lmeena-s tamettut yetthunun, ur tettcuħu ara, yelli-s laşel.

Amedya: “*Zaya tebgas yer teħdayin-nni tessaki-tent-id, akken ad fkent afus n tallalt, yessi-s, tid n Daya d Salima yelli-s n **Karima***”. Sb 70.

<sup>36</sup><https://ar.wikipedia.org> wiki (Consultée le 14 /8/2024)

**Salas:** Salas d isem imaziyen, lmeena-s tigejdit. Neqqar deg yinzi “ d as alas alemmas”.

Amedya: “*D Salas ameddakel-iw! D aselmad n tusnakt di tseddawit n Bruxelles*”. Sb 73.

**Hmed :** D isem i d-yekkan seg taerabt, d isem n nnbi Muħemmed.

Amedya: “ *A baba **Hemmu**, anwa-ten sin-nni i d-iēddan sgellin ad astiniđ di Kabul i nella!*”. Sb 123.

**Zehra:** D isem i d-yekkan seg taerabat lmeena-s tajeđđigt. Amedya: “*D Zehra n Lħusin n Ali, akked urgaz-is*”. Sb 123.

#### I.1.4. Iselsa

Akken i d-nenna deg tazwara belli d iselsa i d-yessebganen lhala n umdan akken i d-yessebgan ula d tasekla-ines. Akken i nwala deg wugal-agi belli Zaya telsa taqendurt n leqbayel d isem-is i d awal-is aya yessebgan-d belli d taqbaylit, nwala belli tessuli ijifer-nni n tqendurt aya d ttbut belli tesa ccyel.

*«Teffey-d Zaya s abraħ, s tqendurt n leqbayel d tazegzawt, teğbes-itt s usaru, tessuli-as ijifer s agus, timeħremt tamecħuħt tcudd aqarruy-is, tban tecyel»*. Sb 72.

Iselsa ssebganen-d ula d tagnit-nni ideg yella uwadem acku iselsa n uxxam d wid n tuffya ney n tmeyra mgaraden, akken n wala belli Zaya d Daya lsant-d tiqendar n leqbayel icebhent s lfeħta aya yessebgan-d belli deg yella wurar.

*«Cwiħ kan akka tđal-d Zaya s tqendurt tabarkant, tenqec s ufus s tecrađ timaziyin, testew lfuđa s yini n tqendurt d tecrađ-is. Tegbes s usaru tezđa truka. Teqqen lfeħta tareqqaqt ur neneyyel ara s lmerġan kan. Acebbub-is yerredwi am tkunħac n leħbeq yef tuyat-is. Allen-is kaħlent, udem-is tessakkit-id kan s yiniten d ixfifanen. Temmuger-itt Daya d lall n tmeyra, takessiwt tamellalt, lfuđa m leeyun, akarzi n leħrir, tabzimt tameqqrant yef yidmaren.»*Sb 76.

### I.1.5. Tameddurt

#### Tameddurt n Zaya:

Zaya d yiwet n teqcict i d-yekren deg twacult yeččuren d ccwal, baba-s yebra i yemma-s imi i d-tesea kan tullas, yer xwal-is i d-tetturebba, asmi meqqret tuyal d taselmadt, tuy argaz i as-yessarwan lhif armi yemmut deg laksida mi i d-yeswa netta d yimeddukkal-is, aya i yeđđan tameddakkelt-is Daya d urgaz-is Muđend ad tt-sgiđen yer Lezzayer ad tkemmel tudert-is i lehna, Zaya temlal-d din d Salas yuwin ul-is acu tamuylı n Salas yer tmeđđut tusa-d mgal wayen tebya yef waya i tkemmel tudert-is di ttregba n snat n yessi-s i as-d-yeđđa Salem.

#### Tameddurt n Daya:

Daya d tameddakkelt n Zaya akken i d-kkrent i yrant deg tesnawit, deg tesdawit, acu kan zzwag n Daya yer Lezzayer akked Muđend amzun yessefraq-itent, yegzem cwıđ assaynsent, Daya tesea snat tullas Tafat akked Tlelli, terna-d aqcic d amecđuh isem-is Massi, Daya d tin yezgan tettnay d uragz-is, tefcuci fell-as tebya ad tili d tilellit, ur d-yessekcam ara iman-is deg-s.

#### Tameddurt n Salas:

Salas d yiwen n yilemzi i d-yekkren deg lhif acku baba-s yemmut d yemma-s i yerwan lhif, d win yessnen ad iyer, Salas mi yella deg tesdawit yessen yiwet n tlemzit ideg iyil ad ikemmel ddunit-is ihemmel-itt mačči d kra acu kan tagi texdee-it tebeddel-it s win yesean adrim, deg wass-nni i tibrik tudert-is yuwal yettwali tmeđđut d tafekka kan, asmi i d-yemlal Zaya teegeb-as mačči d kra acu kan yir tamuylı-s yer teqcict iyil Zaya am tid akk ieeddan, dya qrib yesruh-itt gar yifassen-is.

### I.2. Deg uswir n tigawt

Awadem yesea azal deg tigawt acku d nettat i d-yesslawayen inedruyen i as-yettaken i uwadem tawuri. PH.Hamon d win yeean leqdic-agi yebnan yef twuri tasentalant d twuri tamasgant; ayen i d-yewwi deg GRIEMAS.

#### I.2.1. Tawuri tasentalant

**Lebyi :** Zaya d tin ihemmlen ad taru, akken themmel ad tyar idlisen, daya i as-itekksen lxiq.

**Amedya1:** «Zaya tettekkes lxiq s tira, icewwiqen akked tyuri n yedlisen, ula d wid-nni s tufra-s.

*Ayen akk tħemmel yettekkes-as-t, ixeddem-as cwal fell-as*". Sb 24.

- Zaya segmi i yemmut urgaz-is tekreh iman-is, tebya ad truħ akk seg taddart acku tenya-tt tmuyli n lyaci.

**Amedya2:** “ *Tekreh timuyliwin n lyaci. Ta deg-s tmae, ta deg-s ccek, ta deg-s meskint, ta deg-s ccah. Tettmenni a win yennejlan anda ur t-yessin ħedd, ad yeffer aqerru-s*”. Sb 26.

- Zaya tebya ad tidir tayri d Salas argaz-nni i d-yessukin deg-s iħulfan win itt-id-yesmektan belli nettat d tameťtut, tesea lebyi d wafrayen.

**Amedya 2:** « *Temlal-d řşura-s deg lemri, tessalay tamuyli-is*

*tessadar-itt, tetťafar tafekka-s. Aĥal aya tettu řşura-s, tettu iman-is d tameťtut. Ass-a twala-tt tħulfa-as. Tenťeq-d, ur tezmir ara ad tt-tenker. Iħulfan-agi tefreh yis-sen aťas, tugad-iten ugar*».

Sb 103.

### Tamussni

- Zaya tessan ad t-yer yef waya i tuyal d taselmdat xa akken teseedda lħif, deg tallit-nni yeweer taqciqt ad tyer maca nettat teffey-d teyra.

Maca anagar leqraya i tessan ad tyer ad tt-naf tessan ad t-sefru tettawi-d yal d acewwiq ħlawen, akken ad tt-naf tessan ula i ccyel n uxxam, ama d asewwi ney dayen nniđen.

**Amedya:** “*D Zaya, ultma-s tis snat! D taselmadt, d tamedyazt, yerna d tumeint, d nettat isewwen imekli*”. Sb 73.

- Zaya tessan ula ad tefru timsal imi d tin yesean tirit deg tudert amedya amennuy n Daya d Muħend tezga tettnay-iten yer wayen yelhan, tessan amek ara sen-truħ akken ad d-teknu yal yiwen deg-sen yer ubrid n řşwab.

**Amedya 2:** “ *Fahmey-k-in, am umur ameqqran n yirgazentħemblem imezran. Tugadeđ ad tbeddel si tfelwit-nni s ways it t-tesneđ. Tugadeđ ad ibeddel wayen nniđen? Ney d tayennant n Muħend aqbayli, d netta i iħekmen*”. Sb 190.

### Tazmert

- Zaya tesea tazmert tefren ad teđfer tasa-s imi yelli-s ur tebyi ara ad d-yekcem urgaz yer ddunit-nsent, tugad ad d-teawed teħkayt iman-is yef waya Zaya itt-tegzem di rray ad teđfer

tassa-s.

**Amedya 1:** « Akken tebyu tarwi tmeđtut, akken tebyu thėmmel, ul tugar-it tassa. Zaya tefra-tt d yiman-is, timlilit d Salas d awezyi». Sb 113.

- Zaya tesa tazmert s thuski-ines ifazen d leeqel-is ireznen ad t-beddel tamuylı n Salas yer tlawin argaz-nni iyunfan tayri segmi itt-xedeit tin ihemmell deg timiren yuyal yettwali tametut d tafekka kan mi tekfid degger-itt.

**Amedya2:**“ Tufid-tt-id ! Zaya tmuqel yer daxel-iw tefhem-iyi-d yer wadif! Yesfaefae-iyi wanecten! Yelbey akk tilawin, nettat mađci kan teyleb-iyi, tessayli-iyi”. Sb 206.

### Salas :

-Salas d win yebyan Zaya, teęeb-as deg wass amenzu segmi itt-iwala, yebya ad as-tili d ayla, tewwi leeqel-is, temlek-it s lekmal-is, imi tesa cbaħa terna sser, deg wudem-is i d-tettalay lehnana yettmenni yal argaz yer tmeđtut.

Amedya: “Salas, allen-is ugint ad recent, thuzz-it Zaya akken ilaq. Tikelt ad tt-imuqel s daxel n nwađer, tikelt s nnig-sent.”Sb 76.

-Salas ihemmell ula d tamaziyt ad t-naf iqeddec fell-as, yettnadi ad yessnerni tutlayt-is, yerna ad d-ihelli izerfan-is.

Amedya: “D Salas ameddakel-iw! D aselmad n tusnakt di tseddawit n Bruxelles. Am waken iqeddec atas deg yidles amaziyy deg unnar n izerfan n umdan”. Sb 73.

-Salas ula d timussniwin n leqraya ur txuřent ara, iban d win ifazen deg leqraya yef waya ara t-naf d aselmad n tusnakt deg tseddawit n Bruxelles.

Amedya: “D Salas ameddakel-iw! D aselmad n tusnakt di tseddawit n Bruxelles.”Sb 73.

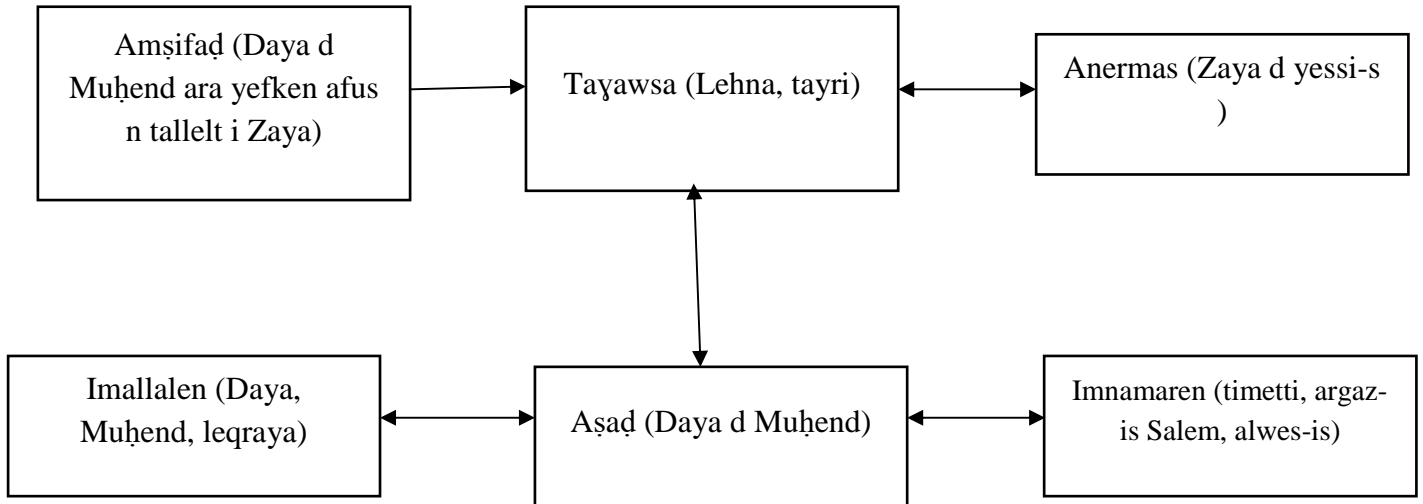
- Salas d win yesean tamussni deg wařas n tutlayin d wařas n leewayed acku d win yeffyen ulac tamurt iyef ur yerzi ara, izur-d leđnas merra.

**Amedya2:** “Yal yiwen amek yettwali. Nek zriy yiwet n temsalt, frant deg wallay-iw, ufiy iman-iw akken. Ukuz n tmerwin d seddis n iseggasen (46), yur-i ama deg lemer, ama deg

*tmussni, ama daxlađ n yimdanen, ađal n tmura, ađal n leđnas i sney, dayen bniy-d afud ameqqran, ur yezmir ęed ad t-yerrez.” Sb 205.*

### I.3.Tamlilit tamasgant

#### I.3.1. Azenziy amesgan n Zaya



#### Iwenniten:

#### Amşifađ:

Mi yemmut urgaz n Zaya timetti ur tt-teręim ara, imi ulac win ur nessin ara tamuylı n tmetti taqbaylit yer tmettut yeđđlen, yef waya mi i as-d-đran akk wuguren, tameddakkelt-is Daya d urgaz-is Muęend sutren-tt ad d-teđđ taddart ad tt-ruę ad tidir yid-sen deg Lezzayer akken ad tebėed deg wuguren.

#### Tayawsa:

Tayawsa iyef tettnadi Zaya d lehna d laman i nettat d yessi-s akken tettnadi tayri tin ara as-ibedden tudert-is, ad as-d-tawi Asirem.

#### Anermas:

D Zaya d yessi-s i yeęwaęen tayawsa-agi, ęwaęent lehna d laman, Zaya teęwaę tayri, teęwaę ad terwel deg tmetti-nni i as-yessarwan lęif, itt-yettwalin s yir tamuylı yas akken ur texdim kra.

#### Imallalen:

Zaya tufa-d tameddakkelt-is Daya d urgaz-is Muđend yer tama-s d nutni i as-yefkan afus n tallelt deg teswiēt n ttiq ssufyen-tt-id deg taddart.

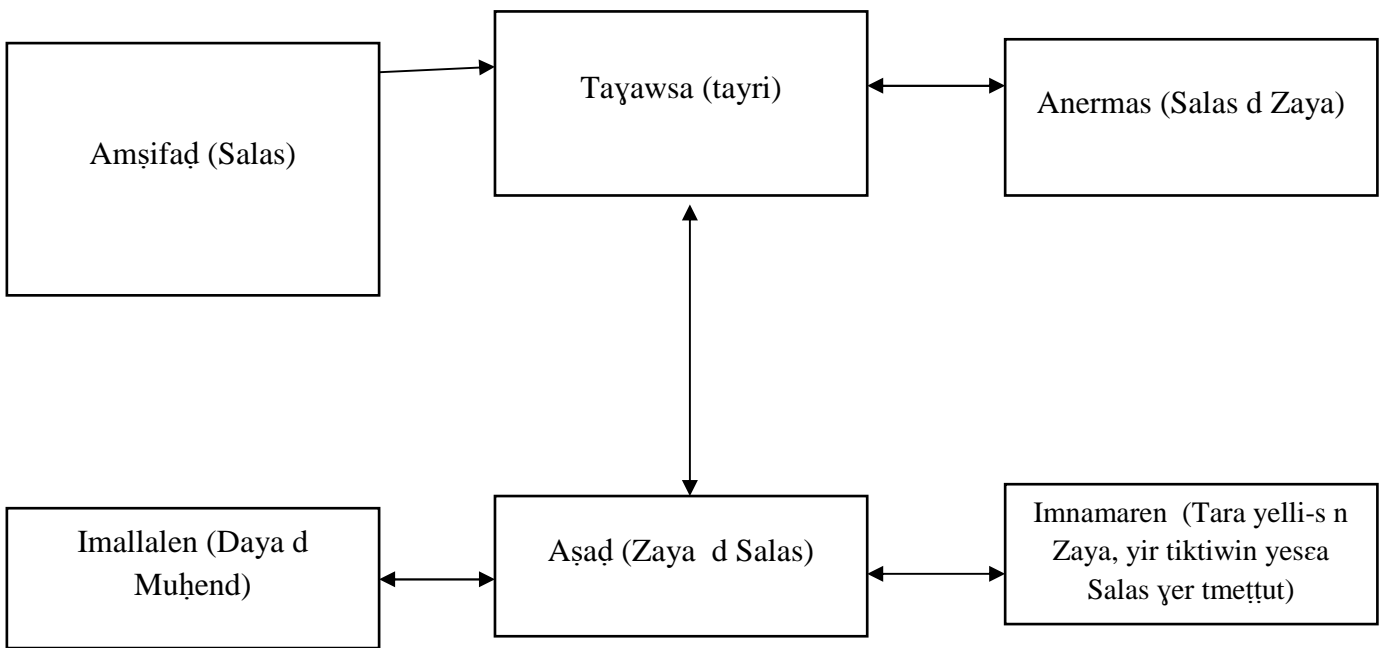
**Aşad:**

D Daya d Muđend i ixedmen akk ayen iwumi zennren armi itt-id-sgiđen deg yir taddart, kran-as axxam deg Lezzayer tama-nsen.

**Imnamaren:**

D timetti tina ihekkmen s yir tamuyli yer tmeđtut yeđđlen, ttwalin-tt d lear fell-asen amzun texdem kra, tmeđtut-nni i d-yusan yer Zaya teqqar-as belli tebyiđ ad iyi-tawiđ argaz-iw, d amnamar, alwes-is itt-yewten armi itt-yessaweđ yer şşbiđar d amnamar wis sin.

**I.3.2.Azenziy amesgan n uwadem Salas d Zaya**



**Amsifađ:**

Ad d-nini d Salas acku d nettat i yessutren tayri deg Zaya, segmi itt-iwala deg tmeđra n tlallit n Massi i as-tewwi ul-is.

**Tayawsa:**

Tayawsa iyef yettnadi Salas d Zaya d tayri. Salas yettnadi tayri-nni i as-iruhən asmi mezzi, ma d Zaya tettnadi yef yihulfan-nni zeddigen yeččuren d laman wid werđin teac-d deg zzwađ-is amezwaru.

**Anermas:**

Salas d Zaya i iyehwađen tayri-agi acku Salas segmi itt-xedeit tmezwarut deg tesdawit tbeddel-it s win yesean adrim deg wass-nni i as-xarbent temsal yuđal yettwali tameđtut d tafekka kan, ma yella d Zaya texser-as tayri asmi i s-tufa belli argaz-nni tefren yessarwa-as lemrrar, ur yessin d acu i tayri.

**Imallalen:**

Wid i asen-yefkan tallelt akken ad awđen yer tayri-nsen d Daya d yelli-s akked Muđend əawnen-ten akken ad mlilen ad d-inin ayen ffren wul-awen-nsen.

**Aşad:**

Salas d Zaya acku d nutni i iruhən ad d-nadin tayri-nsen s temlilit xedmen, kfan i yiman-nsen tagnit ad d-skeflen lbađnat izedyen ul-awen-nsen, yal yiwen ad d-iqir i wayeđ s wayen yetthulfu.

**Innamaren:**

Innamaren i d-temalal Zaya d tugdi n yelli-s ad d-yekcem urgaz amaynut yer tudert-nsen ad tt-yessaxreb, imi ccwami n wayen yexdem baba-s yeđđa-d yir tiktiwin deg wallay-is yef urgaz. Akken diy i d-yeffey yir ttexmam yesea Salas yer tmeđtut seg wasmi itt-xedeit tmezwarut d əewwiq sdat wassađ-agi imi ur yezri ara d acu i yebya, am waken yettara-d ttar akk di tlawin ad yawi akk deg-sent ayen yebya ad iruh ad tent-id-yeđđ.

**I.4. Deg uswir n tiddin n tigawt**

Aswir-agi ad ak-yessebgen anwa i d awadem agejdan, anwa i d awadem amezyan deg teđkayt i d-yuwi wungal, akken i nezmer ad nzer anwa i d aşad n teđkayt. PH.Hamon yefka-d setta n tulmisin i nezmeZR ad d-nekkes deg uđris i yellan; d amgired di şşifa, amgired di twuri, amgired deg beđtu, tafulmanit, awennet aflalay n umsawal, askan amsisi).

**1.Amgired deg şşifa**

Dagi tzemređ ad tt-waliđ ma yella awadem-nni yettwaglem-d kter n wiyad ama deg wayen yeenan aglam n t̄bıea, tafekka, lebsa.

Deg wungal-aki d Zaya i d awadem i d-yettwagelmen s wařas yal tikkelt ad naf amaru igellem-d cbaħa-ines, akken i d-igellem ula d t̄bıea-s acku yal tikkelt yettwekkid belli d tamettut tasebbart irefden lhif d lemħan deg wul-is kan yer medden yal ass tettak-d tugna icebħen, belli tezga tbedd, ulac ayen itt-yerzan.

## **2.Amgired deg twuri**

Amgired-agi yettak-ay afud ad nessemgired gar yiwudam s twuri d tigawt, lmeena-s awadem i d-yettuyalen yal tikkelt, anamek n waya awadem ařad d uwadem amgay.

Iwudam i ixeddmen ařas n tigawin deg teħkayt-agi ad d-naf deg tazwara Zaya d yessi-s meblama nettu Daya d urgaz-is akked warraw-is.

## **3.Amgired deg beřtu**

Wagi nezmer ad t-naħseb d ayawas imi yal awadem melmi i t-id-yebder umaru, yella win i d-yebder deg tazwara kan akken yella win i d-yuder deg taggara kan, wayeđ yebder-it-id deg tlemmast wayeđ seg tazwara armi d taggara.

Akken nwala deg wungal-agi llan yiwudam i d-ibanen kan deg tazwara n wungal-agi gar-asen Salem argaz-nni n Zaya, setti-s n Zaya. Ma yella d alwes-is ad t-naf iban-d kan deg tlemmast n teħkayt. Deg taggara n taħkayt ad naf yettwabder-d Ĥemmu, nna Tiř. Iwudam i d-yuyalen seg tazwara armi d taggara n teħkayt d Zaya d yessi-s akked Daya d urgaz-is Muħend akked yessi-s.

## **4.Tafulmanit**

Tafulamnit tessebgan-d awadem-nni ma yella awadem yezmer ad yili i yiman-is ney yesea assay d yiwudam nniđen.<sup>37</sup>

Akken n wala deg wungal-agi Zaya d awadem ur nezmir ara ad tili i yiman-is acku tcudd yer yiwudam nniđen am yessi-s, tameddakkelt-is Daya...

## **5.Awennet aflalay n umsawal**

---

<sup>37</sup>REUTER. Y, *L'analyse du rėcit, 2ėme ėdition*, Armand, colin, 2005, p.29.

Awadem ařađ d agi d Zaya acku txeddem akken ayen iwumi tezmer akken ad taweđ yer laman, yer lehna, tetnadi tayri, d tayemmat yettnayen d ddunit akken ad d-kkrent yessi-s, d tugna n tmeđđut iđahden.

### **I.5.Tiddin n tigawin**

#### **I.5.1.Addad n tazwara**

Zaya d tilemđit i d-ilulen deg lhif war lebyi, setti-s ur tt-tebyi ara acku d taqcict, tekker-d gar yemma-s ħninen d baba-s i as-yessarwan lhif.

#### **I.5.2. Addad n tigawin**

Zaya tlul-d deg twacult ur tt-yeyin ara, setti-s tebya ad d-teseu aqcic. Acu kan Rebbi ur as-yeddi ara deg lebyi dya terna-d yemma-s snat n tullas, daya i yeđđan baba-s yebra-s i yemma-s.

Jeddi-s n Zaya yugi ad yeqbel ad irebbi yessi-s n urgaz i d-yebna i yelli-s acu kan lyid-nni yeđđa-t irebba-tent.

Zaya tettruđu yer uyerbaz asmi i d-tekfa leqraya ifarej-d Rebbi fell-as s umahil yemmut jeddi-s ur taeđđel ara terna setti-s, ula d yemma-s tđfen-tt atas n wađanen ur taeđđel ara teđfer imawlan-is.

Zaya temyusan nettat d yiwen iwumi qqaren Salem argaz-nni ur as-nessaweđ ara tajmilt yas ma deg tazwara yessebgen-as-d iman-is d argaz d wawal. Asmi i tt-yuwi iban-d belli itess yessarwa-as lemđan armi d asmi yegla s uqerru-s, yexdem laksida yemmut.

Zaya tegra-d d tađđalt tekcem deg tudert nniđen ilaq ad tili d argaz yerna d tameđđut akken ad t-qabel yir timetti yettwali tameđđut yir tamuylı, acu kanakken i d-zzwarey nniy-d timetti ur tezgıl yiwen, ass-nni mi i d-tusa tmeđđut-nni werđin tessen tenna-as belli tucker argaz-is, yerna tcekkem-itt yer ulwes-is i d-yuwđen imiren yuwet-itt qrib itt-yenya.

Daya tameddakkelt n Zaya d urgaz-is ugin lbatel-agi, bedden yer yidis-is armi i teħla terfed-d iman-is, wwin-tt yid-sen yer Lezzayer akken ad tebdu tudert nniđen.

Zaya tebda tudert-is ad d-tettuyal yer umkan-is armi i d-iban Salas deg tlalit n Massi mmi-s n Daya win yuwin ul-is, yessexreb ihulfan-is.

Tara yelli-s n Zaya tugi ad teqbel ad d-yekcem urgaz amaynut yer tudert-nsent ad tt-yesxarben, aya yesserkeb-as ađan n tawla daya i yeđđan Zaya ad terr zzerb i yiđulfan-is uqbelm ad d-lalen.

Salas yuđal yer umahil-is deg Bruxelles acu kan asmi i d-yezzi mazal yettnadi yef Zaya, yef waya i d-heyyan timlilit anda yal yiwen ad d-iqir s wayen yetthulfu acu kan Salas mazal ur teffiyen ara leđruđ n tayri tamezwarut, tin yessnedfen ul-is, terra-t yettwali taqcict d tayawsa kan.

### **I.5.3.Addad n taggara**

Zaya tuđal yer tudert-is, ęas yella ul-is yejređ, xas akken Salas yebęa ad d-iseggem ayen yerzen nettat tugi ad d-telli tiferkit tamaynut.

### **I.6.Azal amyellel n yiwudam**

Elađsab n Philippe Hamon ad nwali anwa i d awadem agejdan, awadem anadday, anwa i d awadem ađad imi takerrist n teđkayt-agi tebna fell-as.

#### **Awadem Zaya:**

D awadem agejdan acku yella seg tazwara armi d taggara, awadem-agi yessfaydi si tulmist amgired n twuri acku tuget n tigawin qqnen-t yer uwadem-agi, akken i d-yessfaydi seg tulmist amgired n uglam imi i d-yeglem ttięea n uwadem-agi s telqayt.ula deg uzenzię amesgan d netta i d ađad, amaru yemmeslay-d fell-as s telqayt,

#### **Awadem Daya:**

Ula d nettat nezmer ad tt-neđseb d awadem agejdan acku tella seg tazwara armi d taggara n teđkayt.Ula d nettat tessfaydi-d seg tulmist n umgired deg twuri imi ad t-naf deg wađas n tigawin, akken i d-yessfaydi seg tulmist n umgired deg uglam acku iglem-d ttięea-s.

#### **Awadem Muđend:**

Ula d netta d awadem agejdan acku yettwabder-d seg tazwara n teđkayt armi d taggara, akken i d-tessfaydi seg tulmist n twuri imi ad t-naf deg wađas n tigawin, akken i d-yesfaydi seg tulmist n umgired deg uglam n ttięea.

#### **Taggrayt**

Seg teşleđt n uwadem i nexdem i wungal Belėidi Jeđđiga “Zaya” nessaweđ nefka-d ama d aglam n tfekka ama n uwadem Zaya akken i d-nefka ula d aglam n ṭbịea i d-yettwabedren deg wungal-agi, nekkes-d ula d aglam yerzan llebsa, isem. Anda i d-nufa belli ṭtuqten yiwudam imezzyanen deg wungal-agi, ma yella deg wayen yerzan tawuri ama d tasentalant anda i d-nufa aṭas n yisental ama di lebyi ney di tmussni, ma yella deg twuri tamesgant nufa-d belli Zaya d nettat i d aṣađ, ma yella deg wayen yerzan tiddin n tigawin nufa-d belli llan yiwudam yeddān seg tazwara armi d taggara akken llan yiwudam inaddayen, s umata ungal “Zaya” d win i d-yuwin yef lhif tettmagar tmeṭṭut ur nesei ara imawlan, yerna yemmut urgazis.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

---

### Taggrayt tamatut

Ungal “Zaya” i tura Jedjiga Belaidi d tugna n tmeṭṭut taqbaylit yerwan lhif yas akken d tin yeyran, tamarut tessares afus yef lğarḥ anda i d-tbeggen tamuyli n tmetti yer tmeṭṭut tağğalt, tezga yeḍfer-itt wawal yes ur texdim kra, akken i d-tefka tawellaft icebḥen i tmeṭṭut yeččuren d tabyest d yiḥulfan deg yiwen n wakud, tmeṭṭut yettnayen akken ad d-t-simyer arraw-is ad asen-tili d tayemmat d ababat deg yiwen wakud, akken i as-tefka tugna icebḥen i tdukkli acku tameddakkelt-is werğin tebra-as deg teswiε n ṭṭiq, tbedd yid-s armi d taggara, akken diy twehha yer ccwami n tayri n temzi i izemren ad searqent i urgaz lbenna n tudert.

Ixef amezwaru iwumi nsemma “Awal yef wungal d uwadem s tarrayt n PH.Hamon” nesbadu-d ungal akken i d-nefka ula d tulmisin-is anda i d-nufa belli ungal d yiwet n tewsit tatrart, tebna yef waṭas n yiwudam, yettas-d d ayezzfan, mgaraden yisental-is, yettili, akken nessaweḍ nesbadu-d awadem s uḍfer n tarrayt n PH.Hamon anda i d-nufa belli d win yesean azal d ameqqran deg teḥkayt imi d iwudam i yesselḥayen inedruyen yer sdat, deg uswir n tilin nesbadu-d akk ayen icudden yur uwadem ama d aglam n tfekka (iḥricen n tfekka am wudem, lqedd, ccbaha...), isem(anamek n yisem), tameddurt, tanefsit (ṭṭbiea), iselsa. Ma yella deg uswir n tigawt nufa-d belli tebna yef twuri tasentalant ayen yerzan lebyi n uwadem d tmussni-ines, d tezmert-is, ma yella d tawuri tamasgant teena azenziy amesgan n Graimas. Ma yella deg uswir n tiddin n tigawt nufa-d belli tebna yef umgired deg ṣṣifa, amgitred deg twuri, d umgired deg beṭṭu, akked tfulmanit, d uskan amsisi d uwennet aflalay n umsawal. S umata nessaweḍ nefka-d akk tisura ay-yessawḍen yer teṣleḍt n uwadem deg wungal “Zaya” n Jedjiga Belaidi.

Deg yixef wis sin iwumi nsemma “Taṣleḍt n uwadem deg wungal “Zaya” n Jedjiga Belaidi, nufa-d belli tamarut teglem-d s waṭas awadem “Zaya” ama seg tama n tfekka ama seg tama n ṭṭbiea, tenna-d belli d awadem ifazen deg ṣṣifa, yerna teččur d leεqel, akken i d-teglem ula d llebsa-ines. Akken i d-tefka s telqayt tameddurt n kra n yiwudam am Zaya, Daya, Salas. Ma deg wayen yerzan ismawen seg wakken ṭṭuqten yiwudam deg wungal-agi nufa-d belli ṭṭuqten yismawen yesean inumak. Ma yella deg wayen yerzan tawuri tasentalant nufa-d belli yefka-d s waṭas tawuri tasentalant n Zaya ama d lebyi-ines, ney d tamussni, ney ayen yerzan tazmert-is. Ma yella nufa-d belli Zaya d nettat i d aṣaḍ, ma deg wayen yerzan tiddin n tigawt; deg umgired n ṣṣifa yella-d uglam n uwadem Zaya s waṭas, deg wayen yeenan amgired n beṭṭu llan yiwudam i d-yettwabedren deg tazwara armi d taggara am Zaya, tameddakkelt-is Daya...akken llan yiwudam banen-d kan deg tazwara ney deg taggara. Ma yalla deg tfulmanit

## Taggrayt tamatut

---

awadem Zaya ur yezmir ara ad yili yer yiman-is acku teqqen yer yiwudam nniden. Deg wungal-agi d Zaya i d awadem aşad, i d awadem agejdan yekka-ten ad yawed lebyi-is yes ma zgan yi ewwiqen ttqabalen-tt-id.

S umata d ungal s wazal-is acku yessebgen-d azal n tme tut, akken yuyal cwi  yer tmetti tamensayt anda tme tut tettcewwiq-d lhif-is s yisefra. Tamarut tefka-as i uwadem Zaya tugna n tme tut yeyran, yerna yet fen deg leewayed, yef waya i d-tez da ungal iceb hen yuklalen tayuri.

**Tiybula**

## Tiybula

### 1. Idlisen

- ACHOUR.CH et BEKKAT.A, *Clefs pour la lecture du récit*, Algérie, ed tell, 2002.
- BELAIDI Jedjiga, *Zaya*, ed par le Savoir, Alger, 2022.
- CHARTIER Pierre, *Introduction aux grandes Théorie du roman*, Ed Bordas, Paris, 1990,
- DANIELBergaz, VIOLAINEGéraud, JEAN-JACQUES Robrieux, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, Nathan / Vuief, Paris, 2002.
- ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses Ed Marketing S.A, Paris, 2006.
- PH.Hamon, *Introduction à l'analyse des récites pour un statut sémiologique de personnage*, Ed, seuil, Paris, 1977
- PIERRE Louis, *Le roman et la nouvelle*, Hatier, Paris, 2001.
- REUTER. Y, *Introduction à la l'analyse du roman*, Paris, Bordas, 1991.
- RAIMOND Michel, *Le roman*, 3 ed, Armand Colin, Paris, 2015.
- REUTER. Y, *L'analyse du récit, 2éme édition*, Armand, colin, 2005, p.29.
- SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist d usefru*, Alger, Tira, 2019.
- VINCENT.J, *Poétique Du Roman*, 4 Eme Edition, Armand Colin, Paris, 2014.

### 2. Imawalen d yisegzawalen

- SALHI Mohend Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, l'odysee, Alger, 2012.

### 3. Ikatayen

- BELLAL.N, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle, dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, mémoire de magistère (BOUAMARA Kamel, dir.), Université A Mira de Bejaia, 2011-2012.

### 3. Tinsayin

- <http://www.Etudes.littéraire/histoire.roman>. Consulté le 10/8/2024.
- <https://arabictoenglishnames.com> (consultée le 14/8/2024)
- <https://www.arabictoenglishnames.com> consultée le 14/8/2024)

-<https://ar.wikipedia.org> wiki (Consultée le 14 /8/2024)

-<https://ar.www.parents.fr> (Consultée le 14 /8/2024)

-<https://ar.www.femmeactuelle.fr> (Consultée le 14 /8/2024)

-<https://ar.wikipedia.org> wiki (Consultée le 14 /8/2024)

**Timerna**

**Timerna :Amawal**

<b>Awalen s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>
Awadem	personnage
Aglam	description
Aħric	Elément
Amsawal aniri	Narrateur extradiegétique
Amaru	Ecrivain
Amgired	La différence
Asentel	Thème
Ixef	Chapitre
Iswi	Objectif, but
Isallen	L'inforamtion
Şşenf	Type
Ađris	Texte
Ansayen	Tradition
Tarrayt	Méthode
Tamlilit	Fonction
Taşleđt	Analyse
Taħkayt	Histoire
Amyellel	Hiérarchie
Amsag	Actant
Igi	Acte
Tafulmanit	Autonomie
Amsisi	Conventionnelle
Awennit	Commentair
Anermas	Destinataire
Amsifađ	Destinateur
Tilin	L'être
Aşad	Héro
Tayaswa	Objet
Annamar	Opposant

Aflalay	Extplícite
Tamlilt	Rôle
Tanefsit	Psychologie

# Agbur

## Agbur

Tazwart tamatut .....	6
Afran n usentel .....	6
Tamukrist .....	7
Turdiwin .....	7
Tarrayt n unadi .....	7
Tameddurt n tmarut .....	8
Agzul n wungal .....	8
Ixef I : Awal yef wungal d uwadem s tarrayt n PHILIP Hamon .....	10
Tazwart .....	11
I.Awal yef wungal .....	11
II.Tabadut n wungal .....	12
II.1. Tulmisin n wungal .....	13
III. Awadem.....	15
IV. Asbadu n yiwudam ilmend n PH.Hamon.....	15
IV.1. Deg uswir n tilin.....	15
IV.1.1. Isem.....	15
IV.1.2. Aglam.....	16
IV.1.2.1.Tafekka.....	16
IV.1.2.2.Ṭṭbiɛa (tanefsit) .....	16
IV.1.2.3.Iselsa.....	17
IV.1.2.4. Tameddurt .....	17
IV.2.Deg uswir n tigawt .....	17
IV.2.1.Tawuri tasentalant .....	17
IV.3.Tamlilit tamasgant.....	18
IV.4. Deg uswir n tiddin n tigawt.....	20
IV.4.1.Amgired deg şşifa.....	20
IV.4.2.Amgired deg twuri .....	20
IV.4.3.Amgired deg bettu.....	20
IV.4.4.Tafulmanit .....	20
IV.4.5.Askan amsisi .....	20
IV.4.6.Awennet aflalay n umsawal .....	20
Taggrayt .....	21

Ixef II: Taşleđt n yiwudam deg wungal «Zaya» n Jeđđiga Beleiđi .....	22
Tazwart.....	23
I.Taşleđt n yiwudam ilmend n tarrayt n PH.Hamon.....	23
I.1. Deg uswir n tilin.....	23
I.1. 1.Tafekka.....	23
I.1.2. Tı̄bı̄ea.....	24
I.1.3. Asemmi n yiwudam .....	26
I.1.4. Iselsa .....	29
I.1.5. Tameddurt .....	30
I.2.Deg uswir n tigawt .....	30
I.2.1.Tawuri tasentalant .....	30
I.3.Tamlilit tamasgant.....	33
I.3.1. Azenziy amesgan n Zaya .....	33
I.3.2.Azenziy amesgan n uwadem Salas d Zaya.....	34
I.4. Deg uswir n tiddin n tigawt.....	35
I.5.Tiddin n tigawin .....	37
I.5.1.Addad n tazwara.....	37
I.5.2. Addad n tigawin .....	37
I.5.3.Addad n taggara .....	38
I.6.Azal amyellel n yiwudam.....	38
Taggrayt tamatut.....	41
Tiybula .....	44
Timerna .....	46
Timerna :Amawal.....	47